

 无障碍阅读系列
BARRIER-FREE READING SERIES

教育部
《语文课程标准》
推荐书目



堂吉诃德

[西]塞万提斯 著 董燕生 译



名著精选·全面分析
名师导读·全面解题
名家指点·全面提高
注音解词·全面去障
精读大师佳作·培养语文素质
紧扣课标要求·提升读写水平
适合学生阅读

时代文艺出版社



无障碍阅读系列

BARRIER-FREE READING SERIES

教育部《语文课程标准》推荐书目

堂吉诃德

[西]塞万提斯 著 董燕生 译

名著精选·全面分析
名师导读·全面解题
名家指点·全面提高
注音解词·全面去障

精读大师佳作·培养语文素质
紧扣课标要求·提升读写水平

适合学生阅读

时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

堂吉诃德 / (西) 塞万提斯著; 董燕生译. —长春: 时代文艺出版社, 2016.9

ISBN 978-7-5387-5250-2

I. ①堂… II. ①塞… ②董… III. ①长篇小说—西班牙—中世纪 IV. ①I551.43

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第131824号

出品人 陈琛

产品总监 郭力家

选题策划 邓淑杰

责任编辑 李天卿

周君博

装帧设计 孙利

排版制作 吴桐

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护

本书所有文字、图片和示意图等专有使用权为时代文艺出版社所有

未事先获得时代文艺出版社许可

本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段

进行复制和转载, 违者必究

堂吉诃德

[西] 塞万提斯 著 董燕生 译

出版发行 / 时代文艺出版社

地址 / 长春市泰来街1825号 时代文艺出版社 邮编 / 130011

总编办 / 0431-86012927 发行部 / 0431-86012957 北京开发部 / 010-63108163

官方微博 / [weibo.com / tlapress](http://weibo.com/tlapress) 天猫旗舰店 / sdwycbsgf.tmall.com

印刷 / 三河市万龙印装有限公司

开本 / 660mm × 940mm 1 / 16 字数 / 339千字 印张 / 26.5

版次 / 2016年9月第1版 印次 / 2016年9月第1次印刷 定价 / 29.80元

图书如有印装错误 请寄回印厂调换

目录

MU LU

名师导读 / 001

要点提示 / 007

堂吉诃德

- 第 一 章 著名绅士堂吉诃德·德·拉曼却的禀性和日常起居 / 014
- 第 二 章 想入非非的堂吉诃德第一次离家出游 / 018
- 第 三 章 堂吉诃德受封骑士的有趣场面 / 023
- 第 四 章 这位骑士离开客栈以后的遭遇 / 028
- 第 五 章 我们这位骑士的灾祸还没结束 / 034
- 第 六 章 我们的大骑士堂吉诃德·德·拉曼却第二次出游 / 039
- 第 七 章 惊天地绝古今的风车恶战，勇猛的堂吉诃德大显身手以及其他堪为世代传颂的事情 / 045

- 第八章 堂吉诃德和他的侍从桑丘·潘沙之间一场妙趣横生的交谈 / 053
- 第九章 堂吉诃德跟一伙凶狠的杨瓜斯人相遇碰到的倒霉事 / 058
- 第十章 奇思异想的绅士在他认定是城堡的客店里遇到的事情 / 065
- 第十一章 好样的堂吉诃德错不该把客店当作城堡，和他忠实的侍从桑丘·潘沙在那儿接着受尽种种磨难 / 071
- 第十二章 桑丘·潘沙和他主人的一席议论以及其他值得一提的故事 / 079
- 第十三章 桑丘和主人逗乐的妙语，他们跟一具死尸相遇以及其他重要事件 / 087
- 第十四章 世上任何著名骑士都未经历、少见罕闻的怪事，让威武的堂吉诃德·德·拉曼却赶上了，但无甚风险 / 094
- 第十五章 我们这位战无不胜的骑士奋力拼搏，夺得曼布里诺头盔以及其他事情 / 102
- 第十六章 一伙倒霉鬼如何硬是被送往他们不想去的地方，堂吉诃德又如何把他们都放了 / 113
- 第十七章 这部传记里最稀奇的事件之一：著名的堂吉诃德在黑山 / 123

- 第十八章 堂吉诃德情思绵绵，继续在黑山辗转反侧 / 136
- 第十九章 巧施妙计良策，终于使我们害相思的骑士摆脱修炼赎罪的自我折磨 / 141
- 第二十章 美人多洛苔亚的机巧应对和其他妙趣横生的事件 / 152
- 第二十一章 堂吉诃德和他的侍从桑丘·潘沙之间饶有兴味的谈话和其他插曲 / 162
- 第二十二章 堂吉诃德一行人在小客店里遇到的事 / 170
- 第二十三章 这里接着讲猕虺猕蚣娜大公主的故事，兼述其他奇遇 / 176
- 第二十四章 这里接着讲述客店里的怪事 / 180
- 第二十五章 曼布里诺头盔和驴鞍疑案终于水落石出并兼述其他确实发生过的事情 / 189
- 第二十六章 堂吉诃德·德·拉曼却古怪的中魔方式以及其他趣闻 / 195
- 第二十七章 堂吉诃德终于回到家 / 208
- 第二十八章 堂吉诃德打算第三次出游 / 216
- 第二十九章 桑丘·潘沙和他妻子特莱萨·潘沙一番机敏有趣的谈话，以及其他应该永志不忘的事情 / 224
- 第三十章 堂吉诃德第三次出游前的几次谈话 / 230

- 第三十一章 堂吉诃德在去看望心上人杜尔西内亚·德尔·托博索的路上 / 238
- 第三十二章 桑丘用计，杜尔西内亚小姐中魔以及其他趣闻实录 / 243
- 第三十三章 堂吉诃德胆量超群、空前绝后，路遇猛狮，结局圆满 / 253
- 第三十四章 这里讲述堂吉诃德如何介入驴叫事件，结果事与愿违，惹了麻烦 / 261
- 第三十五章 著名的魔船奇遇 / 273
- 第三十六章 堂吉诃德路遇美貌女猎手 / 279
- 第三十七章 下面将谈到许多重大事件 / 283
- 第三十八章 下面接着讲堂吉诃德如何得知为杜尔西内亚驱魔的方法和别的古怪事 / 298
- 第三十九章 桑丘就任海岛总督之前，堂吉诃德对他的劝告和其他深思熟虑的忠言 / 306
- 第四十章 了不起的桑丘·潘沙进岛上任以及他如何开始理政 / 311
- 第四十一章 这里接着讲桑丘·潘沙在官位上的作为 / 317
- 第四十二章 桑丘·潘沙如何巡视海岛 / 325
- 第四十三章 小厮如何给桑丘·潘沙的老婆特莱萨·潘沙捎信 / 336

- 第四十四章 桑丘·潘沙再树政绩，兼述其他趣味逸事 / 344
- 第四十五章 桑丘辛苦为官一场的收尾和结局 / 356
- 第四十六章 桑丘路上的遭遇，其他事情一看就知道 / 361
- 第四十七章 堂吉诃德和桑丘去巴塞罗那途中 / 370
- 第四十八章 下面讲时至今日最令堂吉诃德沮丧的遭遇，并决定做个牧羊人，在野外度过他应允的一年期限 / 372
- 第四十九章 堂吉诃德和侍从桑丘在回乡路上 / 384
- 第五十章 堂吉诃德和桑丘进村之前 / 391
- 第五十一章 堂吉诃德在村口遇到的征兆及其他为这部伟大传记增色添彩的逸事 / 396
- 第五十二章 堂吉诃德一病不起，立下遗嘱，溘然长逝 / 400

考点延展 / 407

思考提高 / 411

名师导读

作者简介

塞万提斯是欧洲文艺复兴时期的伟大作家，他于 1547 年秋出生在西班牙中部的阿尔卡拉 - 德 - 厄纳勒斯城。父亲罗德里哥是一位外科医生，但医术不高，收入很少，因此家境贫苦。罗德里哥一家迁居过多个城市，1566 年他们搬到了首都马德里。塞万提斯曾在马德里文法学校就读。

1569 年，塞万提斯中学毕业后作为贵族胡里奥·阿括维瓦的侍从去了意大利。意大利是文艺复兴的中心，他在这里接受了新思想新文化的熏陶。1570 年 6 月，塞万提斯离开阿括维瓦的庇护，参加了驻扎在那不勒斯的西班牙军队。1571 年，他参加了抗击土耳其人入侵意大利的雷多邦海战，身负重伤，左手残废。此后几年，他又参加了几次战斗，都很勇敢。

塞万提斯于 1575 年退役。9 月 26 日他乘坐一艘战舰从那不勒斯返回西班牙，不料半路上被土耳其海盗俘虏，被抓到阿尔及尔。当时，他身上携带着西班牙联军统帅堂胡安和西西里总督塞萨公爵为他写的推荐信。这两封信，使得海盗误认为他是个重要人物，向他的家人索要巨额赎金。家人无力支付，塞万提斯被卖为奴隶。他做了五年奴隶，期间多次组织同伙逃跑，都失败了。有一次，他本可以独自逃走，却因为等待同伴而被抓回，可见他是个极讲义气的人。1580 年，家人凑齐了赎金，又经过神父胡安·吉尔的奔走，才把塞万提斯赎回西班牙。

回到西班牙后，塞万提斯在马德里四处求职都不成功，于是他决心以写作为生。1585 年，他出版了第一本田园小说《伽莱苔亚》的第一部，小说给他带来了一点儿名气。他同时为马德里的一些剧院写剧本，据说在 1584

年至 1586 年期间,他一共写过二三十个剧本,但只有两个留存下来,分别是《奴曼西亚》和《阿尔及尔风俗》。事实证明,写作收入微薄,不足以谋生。

1587 年,塞万提斯来到港口城市塞维利亚,政府正在筹建“无敌舰队”,在朋友推荐下,他做了一名征粮员,负责为舰队征购粮食和油料。1594 年,海军征粮机构撤销,塞万提斯又失业了。随后,有朋友为他谋了一个收税员的职务。他把征收的税款通过一家银行汇往马德里,银行倒闭了,经理携款而逃,致使塞万提斯没法上交税款,他因亏欠公款的罪名两度入狱。正是在监狱里,塞万提斯萌生了创作小说《堂吉诃德》的念头。

出狱后,塞万提斯过着更加穷困潦倒的生活。据说,他一家五六口人挤在一个小房子里,楼下是小酒馆,楼上是妓院,吵闹程度可想而知。他就是在这样的环境中,写出不朽的《堂吉诃德》。1605 年,《堂吉诃德》在马德里出版,受到了热烈欢迎,当年即再版 6 次。小说成功后,塞万提斯着手写续集。同时,小说的成功也引来一些仿作,甚至有人冒名顶替出版了一部续篇,对堂吉诃德和桑丘进行了丑化。塞万提斯大为气愤,加紧写作,终于在 1615 年底,出版了《堂吉诃德》的第二部。

1616 年 4 月 23 日,塞万提斯因病去世,死后连一块墓碑也没有。两百年后,西班牙政府才给他立了一块纪念碑。纵观塞万提斯的一生,虽历经磨难、穷困潦倒,却豪侠仗义,光明磊落,和他笔下的堂吉诃德确有几分相似——只是他并不疯狂。

小说创作的文学背景

《堂吉诃德》是享誉世界的作品。这部作品分为上下两部,第一部出

版于 1605 年,第二部出版于 1615 年。塞万提斯创作这部小说有一个文学背景。当时西方流行着一种“骑士小说”(类似中国的武侠小说),歌颂骑士的冒险事迹和他们的爱情故事,最著名就是亚瑟王和圆桌骑士的故事。骑士小说把骑士美化成行侠仗义、扶助弱小的游侠,极力渲染他们和魔法师、巨人等对手搏斗的勇敢行为,又极力渲染他们对于心上人温文尔雅的殷勤态度,为心上人忠诚献身的精神。在这类小说中,骑士往往是美貌与智慧并重,侠骨伴柔情而生,因而广受一般读者欢迎。

从整个西欧的情况看,骑士小说从 13 世纪开始兴盛,到堂吉诃德生活的时代已趋于衰落,但它在西班牙却还处于顶峰阶段。据统计,从 1508 年到 1550 年,西班牙出版了各类骑士小说五十多部。这类小说内容千篇一律不说,大多是粗制滥造,拙劣不堪,书中还出现了大量打家劫舍、杀人越货的强盗骑士。这就引起了塞万提斯的反感,他决心写一本“反骑士小说”,把骑士小说里赞美的骑士制度、骑士精神好好讽刺一番,于是就写出了《堂吉诃德》。在书中,作家沿用以骑士作为主角的写作形式,以夸张讽刺的手法,对骑士文化进行了挖苦和讽刺。果然,在这部小说出版后,西班牙的骑士小说就一蹶不振了。

主要故事情节

《堂吉诃德》写的是一位乡绅堂吉诃德和他的侍从桑丘·潘沙外出游侠的经历。小说中,堂吉诃德是一位五十多岁的乡村没落小贵族,在西班牙卡斯提利亚拉曼却一个死气沉沉的小镇过着碌碌无为的生活。他读骑士小说中了毒,精神失常,把人间社会当作骑士世界,他觉得自己也是一个

骑士,就全身披挂,骑上一匹骨瘦如柴的老马,出去行侠仗义。他从小说中知道,但凡骑士,都要效忠于一个心爱的姑娘,行侠仗义只为传播心上人的芳名,他就选择了邻村一个奇丑无比的村姑做心上人,并给她取了一个别致的名字“杜尔西内亚”(温柔,甜蜜之意)。他又说服一位农民桑丘·潘沙充当他的侍从,对他封官许愿,于是桑丘也跨上自家的小毛驴,兴致勃勃地随主人堂吉诃德上路了。

小说第一部写的是堂吉诃德和桑丘前两次游侠的经历,第二部写的是第三次游侠的经历。主仆二人在炎热的七月的一个早晨出发,走遍了西班牙的高山平地、城镇村落。一路上,堂吉诃德疯病大发,一会儿把旅店当城堡、把妓女当贵族小姐;一会儿把风车当巨人,冲上去与之搏斗,结果被风车翼挑起又抛到地上,摔得鼻青脸肿、体无完肤;一会儿又把一大片密密麻麻的羊群看做敌军,端起长矛便杀将进去……他一次次吃尽苦头,备受各色人等的戏弄嘲笑,但不改行侠仗义、打抱不平的初心。最后朋友设计,伪装为骑士与他比武,把他打败,要求他信守承诺,一年内不得离家出走。回家后,堂吉诃德郁郁寡欢,一命呜呼。临终前,他突然灵台清明,知道自己被骑士小说所害做了很多荒唐事,嘱咐外甥女切不可嫁给读过骑士小说的人。

影响和评说

《堂吉诃德》出版四百多年了,这部小说已成为享誉世界的文学经典。然而,它刚刚出版的时候,只被看成一部消遣解闷儿的小说,不登大雅之堂。在当时的民间喜庆活动中,会上演根据堂吉诃德和桑丘的故事编成的戏剧,以供大家取笑。1662年出版的《好王费利佩三世言行录》一书里记

载了一个著名的故事,说有一次国王站在阳台上看见街道上有个学生,一边走路一边捧着一本书看,还不时用手拍打脑门,大笑不止。国王对身边的侍从说:“这个人如果不是疯了,就是在读《堂吉诃德》。”侍从派人去看,学生手里捧的果然是《堂吉诃德》。由于这部小说逗乐搞笑,当时还出现了很多模仿作品,这些作品艺术水准低劣,把堂吉诃德写成一个滑稽可笑的疯癫骑士。17世纪和18世纪的仿作多达三十余种。

到了18世纪,开始有一些读者品味出小说的严肃内涵。有的人肯定了这部作品在扫除骑士小说方面的历史贡献。如1786年学者胡安·巴勃罗·佛内尔在柏林科学院对公众演讲时说:“他(塞万提斯)创作了《堂吉诃德》,如阳光驱逐黑暗,将愚蠢无聊、巨人充斥、满是闻所未闻之国度的骑士小说一扫而光。”有的人肯定小说具有劝世意义,“他(塞万提斯)借《堂吉诃德》以针砭时弊,同时劝人向善并授以安度人生的法则……无论是疯癫还是清醒,他(堂吉诃德)都是道德的楷模,令世人享用不尽……”(见陈众议:《塞万提斯学术研究史》)。

随着时间的推移,人们对这部小说的理解在深化,这种深化集中体现在对堂吉诃德这一人物的认识上。17世纪,堂吉诃德只是一个惹人发笑的疯子骑士,“堂吉诃德何足挂齿,光着腩子到处乱跑,只会兜售姜黄笑料,唯有粪坑是其归宿”(西班牙诗人洛佩语);18世纪人们看到了这个疯子身上正面的道德品质,认为他是一个“最讲道德、最有理性的疯子”(英国诗人蒲伯语);到了19世纪,人们更多地看到堂吉诃德身上具有的为理想“虽九死其犹未悔”的奋斗精神,“尽管他无休止地陷入滑稽可笑的、屈辱的境况之中……堂吉诃德是一个热情者,一个效忠思想的人,因而他闪烁着思想的光辉”(俄国作家屠格涅夫语)。总之,堂吉诃德成了文学史上一个著名的经典形象。

(杨富波)

要点提示

理解创作小说的初衷和这部小说深远的意义

塞万提斯创作这部小说的初衷是反骑士文学。这是作者在小说的序言和后记中再三申明的,他说写作小说的目的在于嘲笑当时风靡西欧的骑士小说,因为此类文学作品的内容纯属谎言连篇,艺术上荒诞无稽。从这个目的出发,小说中对中世纪的骑士理想尽力嘲笑和挖苦。

但是小说的意义远远超出了作者的创作初衷,小说深刻地揭示了理想和现实的矛盾。堂吉诃德成为理想主义的化身,他为伸张正义,单枪匹马,历经艰难而百折不挠。这种锄强扶弱的精神,鼓舞了很多人为创造一个美好的社会而斗争。

理解堂吉诃德的“疯狂”

小说中,堂吉诃德是一个不合时宜的、疯狂的、四处碰壁的可笑骑士。堂吉诃德读骑士小说中毒,头脑不清,处处表现出愚蠢和疯狂来:没有一个正常人会把风车当巨人、把羊群当敌人、把妓女当贵妇人、把村姑当公主。

堂吉诃德的疯狂气质,使小说所描写的世界变成了一个充满欢乐的舞台,使小说从头至尾充满了喜剧色彩。虽然,我们不断看到堂吉诃德一会儿把别人打得缺胳膊少腿,一会儿被人打得头破血流、动弹不得,但我们不

会感到这是流血和痛苦,也没有产生罪与罚的伦理矛盾或法律纠结。

同时,堂吉诃德并不是一贯疯疯傻傻的,在他的言谈举止中,也不断表现出智慧和高贵的一面。当他的言论不涉及骑士小说时,他表现出博古通今的学识,有很多真知灼见。所以,愚蠢和疯狂不是他的本质,只有在骑士思想这种偏执的思想起作用的情况下,他才辨认不清现实,一旦这种思想离开了他,他就成了一个正常人,思想清明,见识不凡,尤其是他的善良和正直无人可比。他既是一个疯骑士,也是一个理智、大度、威严、正直的老人。

认识桑丘·潘沙

桑丘·潘沙是一个西班牙农民形象。他家境贫寒,儿子上不起学,女儿置办不起嫁妆。这种处境使得桑丘有贪图小利、爱占便宜的缺点。他之所以做堂吉诃德的仆从,只是因为堂吉诃德许给他不少好处,答应让他当海岛总督。桑丘还是一个胆小的人,遇到打架不敢上前,遇到官兵就害怕,因此出了许多洋相。但是,桑丘身上更多的是优点。他头脑清醒、行为务实、天真纯朴、乐观开朗。他机智幽默,满口民谚俗语。桑丘那些既“接地气”又无比诙谐的谈吐是小说中最出色的描写之一。桑丘还很有办事才能,他在当总督期间,成功解决了公爵设计刁难他的几个疑难案件,临走时不带走一分钱,表现了公正廉明的品格。

桑丘最感人的一点是对主人堂吉诃德忠心耿耿。虽然他认为主人有些疯疯癫癫,但自始至终没有想过要离开他。他原本是为了利益跟随主人游侠四方,但跟主人接触时间越长,他就越热爱主人,他被堂吉诃德的人格